

Filmiprogramm

Sa jooksed Igaüks on auklik

Кинопрограмма

Ты бежишь Пустоты есть в каждом из нас

Film programme

You're Running Everyone's Got Holes



1. linastusõhtu

**5. juunil 2021, kell 17:00
NARTi 2. korruse kinosaalis**

Amygdaliá
(2019)
Christina Phoebe
77 minutit

Показ 1

**5 июня 2021 года в 17:00
в кинозале на 2-м этаже
Нарвской арт-резиденции**

«Амигдалия»
(Amygdaliá, 2019)
Кристина Фиби
77 минут

Screening 1

**June 5, 2021, at 17:00
NART, 2nd floor cinema hall**

Amygdaliá
(2019)
Christina Phoebe
77 minutes

2. linastusõhtu

**20. juunil 2021, kell 17:00
NARTi 2. korruse kinosaalis**

4-minutine soojendus
(2020)
Laura Cemin
4 minutit

Unetellimus
(2018)
Zheng Yuan
10 minutit

Kõik, mis maa serval hukka
saab
(2019)
Hira Nabi
30 minutit

Minestusloitsud
(2018)
Sky Hopinka
11 minutit

Aubade
(2010)
Nathaniel Dorsky
12 minutit

Показ 2

**20 июня 2021 года в 17:00
в кинозале на 2-м этаже
Нарвской арт-резиденции**

«4-х минутная разминка»
(2020)
Лаура Джемин
4 минуты

«Доставка мечты»
(2018)
Чжэн Юань
10 минут

«Все, что погибает на краю
земли»
(2019)
Хира Наби
30 минут

«Заклятия теряют силу»
(2018)
Скай Хопинка
11 минут

«Аубада»
(2010)
Натаниэль Дорский
12 минут

Screening 2

**June 20, 2021, at 17:00
NART, 2nd floor cinema hall**

4 minute warm up
(2020)
Laura Cemin
4 minutes

Dream Delivery
(2018)
Zheng Yuan
10 minutes

All That Perishes at the Edge
of Land
(2019)
Hira Nabi
30 minutes

Fainting Spells
(2018)
Sky Hopinka
11 minutes

Aubade
(2010)
Nathaniel Dorsky
12 minutes

Sa jooksed. Igaüks on auklik

Piibe Kolka

Filmiprogrammi kuraator

Näituse „Taganemisteeta. Kohaloluharjutus“ juurde kuulub rahvusvaheline kunstnikufilmide programm, mille linastused toimuvad kahel juunikuu nädalavahetusel.

Filmid kajastavad rütme ja vónkesagedusi olemise sõlmpunktides, kus elu täis kehad end parasjagu leiavad. Need on kehad, mis otsivad kohta füüsilises ruumis ja maaстikes, ökoloogilistes võrgustikes ja majanduslikes hierarhiates, kehad, mis liiguvad ajas, kehad, mis teevad mõdetud žeste ja leiavad suhetes teistega oma rütmi. Igaüks ühes audio-visuaaliks salvestatud hetkes, kus üleilmne seotus paljude teistega on läbinisti teada, ent reageerimiseks, sammuks, vaikuseks või pöördeks on üksainuke keha.

Filmid näitavad rattakulleri uneruumne kontrastis tema kiirete ja tõhusate liigutustega, annavad juhtnööre võltsläheduseks, kutsuvad karjääri lõpetanud kaubalaeva vestlema töölistega, kes teda lammutavad, kujutlevad Xāwjska müüti taimest, mis äratab minestunuid, ning räägivad sisemistest ja välistest piiridest, küsides, kas film võiks olla kellelegi pesaks.

Paljudes filmižestides on otsustav konkreetsus, milles samas kajavad läbi nii valitud kui situatsioonilised naabervõnked. Sest

[...] igaüks on auklik. [...] Ükskõik kui lagunenud või poorsed – me pole sest vähem inimesed. On võimalik jäädä inimeseks, olles segunenud – sest olla inimene ongi olla segaduses.¹

PIIBE KOLKA (1986) on filmitegija, -vaataja ja kunstnik, keda huvitab filmi kui suhteliselt noore kunstivormi hargnev potentsiaal ja segunemine teiste kunstivormidega. Teda huvitab kunstnikufilm kui isiklik ja avastav praktika, milles on ruumi eksperimentide ja mis samas uurib filmivormi audiovisuaalset, ajalist ja rütmilist eripära. Esitades vaheldumisi küsimisi „mis juhtub?“ ja „kuidas on?“, huvitub ta kohalolemise tunde intensiivsusest filmides ja selle mõtestamisest. Ta on töötanud New Yorgis dokumentaalide ning mängu- ja kunstnikufilmide operaatori ja monteerijana. Hetkel töötab ta lühifilmi ja laiendatud kino projektiga „Tütarrakk“, uurib kaameraesiste žestide mitmetähenduslikkust ning tunneb rõõmu audiokassetile salvestavast madala resolutsiooniga pikselkaamerast, mille pilt üliteravate ekraanide kõrval särbulist ja vetravat vaheldust pakub. Kolka on õppinud antropoloogiat Tallinna Ülikoolis (BA 2010, MA 2015) ja dokumentalistikat ning filmikunsti The New Schoolis New Yorgis (MA 2014).

→ Loe filmiprogrammi kuraatori esseed näituse kataloogist.



1. E. Wilk, “This compost: Erotics of Rot,” Granta, 07.07.2020, veebiväljaanne. <https://granta.com/erotics-of-rot/>.

Ты бежишь. Пустоты есть в каждом из нас

Пийбе Колка

Куратор кинопрограммы

Программа фильмов художников, сопровождающая выставку года 2021 в NART «Точка невозврата. Упражнение на присутствие», состоит из двух показов, которые состояться на двух уикендах в июне.

Фильмы близки к телу, они выражают ритмы и частоты на пересечении различных тел. Есть тела, которые ищут место в физическом пространстве и природных ландшафтах, в экологических сетях и экономических иерархиях; тела, которые движутся во времени; тела, которые выполняют размеренные жесты и ищут созвучность в отношениях с другими. Захваченный на камеру, каждый на секунду становится аудиовизуальным артефактом. В этот момент неизбежно четко ощущаются наши глобальные связи с другими телами. В то же время существует лишь одно единственное тело, которое может реагировать: сделать шаг, разворот или остановиться.

Фильмы рассматривают скорость, эффективность и места для снов среди мотоциклетных курьеров; обучают жестам фальшивой близости; приглашают списанный контейнер вступить в диалог с рабочими, которые его демонтируют; фантазируют о мифе Xāwjska — растении, которое оживляет потерявших сознание; рассуждают о границах, как внутри так и снаружи и спрашивают, может ли фильм быть как гнездо.

Во многих кинематографических жестах есть конкретность и решимость, но они также отражают вибрации данного или выбранных контекстов. Потому что:

[...] Пустоты есть в каждом из нас.
[...] Неважно, какого распада или степени пористости мы достигли — от этого мы не становимся менее людьми. Можно оставаться человеком, будучи в замешательстве — ведь быть человеком как раз и значит пребывать в замешательстве.¹

ПИЙБЕ КОЛКА (1986) — кинорежиссер, кинозритель и художница, которую интересует многогранный потенциал кино как относительно молодого вида искусства и его смешение с другими формами творчества. Она интересуется авторским фильмом как практикой личных открытий, в которой есть место как для экспериментов, так и для исследований аудиовизуальных, темпоральных и ритмических особенностей фильма как художественной формы. Задавая попеременно вопросы «что происходит?» и «каково это?», она исследует интенсивность чувства присутствия в фильмах и его осмысление. Она работала в Нью-Йорке в качестве оператора и монтажера документальных, художественных и авторских фильмов. В настоящее время работает над короткометражным фильмом и расширенным кинопроектом «Tütarrakk» («Дочерняя клетка»), исследует многозначность жестов при съемке фронтальной камерой и пользуется для работы записывающей на аудиокассету пиксельной камерой с низким разрешением, которая, в отличие от уже привычных сверхчетких экранов, предлагает размытую, пульсирующую картинку. Колка учились на отделении антропологии в Таллиннском университете (BA 2010, MA 2015) и документальное и киноискусство в Новой школе в Нью-Йорке (MA 2014).

→ С полным текстом эссе куратора можно ознакомиться в каталоге выставки.



1. Wilk, E. This compost: Erotics of Rot // Granta, 07.07.2020: <https://granta.com/erotics-of-rot/>

You're Running. Everyone's Got Holes

Piibe Kolka

Curator of the film programme

The artist film programme accompanying NART's annual exhibition 2021 *Point of No Return. Attunement of Attention* consists of two screenings taking place on two weekends in June.

The films are close to bodies, expressing rhythms and frequencies at different intersections of being. There are bodies that look for a place in physical space and landscapes, in ecological networks and economic hierarchies, bodies that move in time, bodies that perform measured gestures and find a rhythm in relationships to others. Everyone in a moment captured into an audiovisual artefact where a global connection with many others is inevitably clear, but there is only one sole body for reacting, taking a step, turning around or standing still.

The films look at speed, efficiency and dream spaces among motorcycle couriers, instruct in gestures of fake intimacy, invite a decommissioned container vessel into a dialogue with workers dismantling it, imagine the myth of Xawjska – a plant that revives those who have fainted, talk about borders, both inside and outside, asking if a film can be like a nest.

There's a concreteness and determination in many of the filmic gestures, while also echoing vibrations from given or chosen contexts. Because

"[E]veryone's got holes.[...] No amount of disintegration or porousness makes us any less human. One can remain human while being mixed up – because to be human is to be mixed up."¹

1. E. Wilk, "This Compost: Erotics of Rot," *Granta*, 7 July 2020, online publication. <https://granta.com/erotics-of-rot/>.

PIIBE KOLKA (1986) is a filmmaker, film-worker and artist who is interested in the divergent potential of film as relatively young medium and its crossovers with other art forms. She is drawn by artist moving image as a personal practice with ample room for experimentation and inquiry into the audiovisual, temporal and rhythmic peculiarities of the genre. By alternating between questions of "what is happening?" and "how does it feel?" she explores the intensities of presence in films. Kolka has previously worked in New York as a cinematographer and editor of documentaries, narrative features and artist films. She is currently working on the *Tütarrakk* short film and expanded cinema project, studying the multiple interpretations of gestures performed for a camera, and delights in footage recorded on audio cassettes by a low-resolution camcorder – a pixelated, fluttering change of pace to the abundance of extremely high-definition playbacks. Kolka studied anthropology at Tallinn University (BA 2010, MA 2015) and documentary filmmaking and film studies at the New School in New York (MA 2014).

- The full lenght essay of the curator of the film programme can be found in the exhibition catalogue.



1. linastusõhtu

5. juunil 2021, kell 17:00

NARTi 2. korruuse kinosaalis

Показ 1

5 июня 2021 года в 17:00

в кинозале на 2-м этаже Нарвской арт-резиденции

Screening 1

June 5, 2021, at 17:00

NART, 2nd floor cinema hall



A M Y G D A L I Á

Christina Phoebe, 2019

77 minutit

HD video

Kreeka keeles, inglise-, vene- ja eestikeelsete
subtiitritega

Amygdaliá on puu, mis õitseb vahetult enne kevadet. See on ühtlasi sõna, mis kummitab noort tüdrukut, kui ta esimest korda kreekasse jõub. Temaga koos hakkab grupp naisi ligipääsmatu vahemere-äärse maaстiku taustal mälestuste katkeid jagama. Amygdaliá kummilises maailmas saavad inimesed, paigad ja asjad kokku ning lähevad jäalle laiali nagu unenäös. Vee ääres kõndimine, katusel lebamine ja aasal jooksmine – pildid saavad mälestusteks ja uesti piltideks, justkui oma elu elades. Aga mis juhtub siis, kui piltidel kujutatud inimesed ei tunne seost nende “postkaartidega”? Loodus saab pelgupaigaks ja kaaslaseks naistele, kes otsivad uut keelt. Kaameraga, mis justkui puudutab

maastikke ja püüab kinni žeste, viitab Amygdaliá kuulumistundele, mis sünnib läbi liikumise ja suhete, mitte läbi kindla koha.

Christina Phoebe on multimeedia- ja etenduskunstnik, filmitegija, kirjanik ja uurija. Tema loomingus on tihti keskset ootamatud kohtumised diasporaades, kus ta uurib mälu, keelt, piire ja kuuluvust. Tema teoseid on näidatud 21. Thessaloniki dokumentaalfilmide festivalil, 15. Veneetsia arhitektuuribennaalil, Flux Factory's (New York), YNKB's (Kopenhagen), Kreeka Filmiarhiivis (Ateenas) ja Jeu de Paume'i veebiväljaandades Le Magazine, ning mujal. Tema kirjutisi on publitseeritud platvormid nagu Photogenie, Arts Everywhere, VisAvis: Voices on Asylum and Migration, ja Media Practices and Education. Ta on pälvitud NEON grandi, ning 2018. aastal valiti Phoebe George Stoney Fellowship'i saajaks Robert Flaherty filmiseminaris. Ta elab Ateenas, Kreekas.

« А М И Г Д А Л И Я »

Кристина Фиби, 2019

77 минут

HD видео

На греческом языке, с эстонскими, русскими и английскими субтитрами

Амигдалия – дерево, которое цветет незадолго до весны. А еще это слово не дает покоя маленькой девочке, которая впервые приезжает в Грецию. Вместе с ней группа других девушек и женщин начинает раскрывать свои фрагментарные воспоминания в окружении недоступного средиземноморского пейзажа. В любопытном мире «Амигдалии» люди, места и вещи пересекаются между собой словно во сне. Прогулка по воде, лежание на крыше или бег по лугу – образы превращаются в воспоминания, а потом снова возвращаются в образы, будто обретая собственную жизнь. Но что происходит, когда субъекты этих изображений чувствуют себя отстраненными

от этих «открытоx»? Мир природы становится местом убежища и общения для группы женщин, ищущих новый смысл. Съемка, благодаря которой мы как будто прикасаемся к этим пейзажам и временами фиксируем тончайшее жесты окружения, намекает в «Амигдалии» на нашу принадлежность к потоку, движению и отношениям, а не к определенному месту.

Кристина Фиби – мультимедийная художница, режиссер, перформер, писательница и исследовательница из Греции (Афины). Неожиданные встречи в пространствах разных диаспор и культур часто оказываются в центре ее работ, посвященных памяти, языку, границам и поиску идентичности. Работы Кристины были показаны на 21-м Фестивале документальных фильмов в Салониках, 15-й Венецианской биеннале архитектуры, в арт-пространстве Flux Factory (Нью-Йорк), на площадке творческой команды YNKB (Копенгаген), в Архиве греческого кино (Афины), в онлайн-издании Jeu de Paume “Le Magazine” и др. Статьи Кристины Фиби были опубликованы на таких платформах, как Photogenie, Arts Everywhere, VisAvis: Voices on Asylum and Migration, и Media Practices and Education. Кристина также получила грант NEON и стипендию им. Джорджа Стоуни в 2018 году на семинаре Роберта Флаэрти по кино.

A M Y G D A L I Á

Christina Phoebe, 2019

77 minutes

HD video

In Greek, with Estonian, Russian and English subtitles

Amygdaliá is a tree that blooms just before spring. It is also the word that haunts a young child when she first arrives to greece. Along with her, a group of women begins revealing fragmented memories alongside an off-limits mediterranean landscape. In the curious world of Amygdaliá, people, places, and things come together and part ways as in a dream. Walking by the water, lying on a roof or running through a meadow – images turn into memories and into images again, as if taking on a life of their own. But what happens when the subjects of these images feel disconnected from these “postcards”? The natural world becomes a place of refuge and companionship for a group of women searching

for a new language. With the camera that at times seems to be touching landscapes, at times capturing gestures performed for it, Amygdaliá hints at belonging within movement and relation rather than to a particular place.

Christina Phoebe is a multimedia artist, filmmaker, performer, writer and researcher. Unexpected encounters in diasporic spaces are frequently at the centre of her work on memory, language, borders and belonging. Her work has been shown at the 21st Thessaloniki Documentary Festival, the 15th Venice Biennale of Architecture, Flux Factory (New York), YNKB (Copenhagen), The Greek Film Archive (Athens) and in Jeu de Paume's online publication *Le Magazine*, among others. Her writing has been published by platforms including Photogenie, Arts Everywhere, VisAvis: Voices on Asylum and Migration, and Media Practices and Education. She has been a recipient of a NEON grant, and was selected as the 2018 George Stoney Fellowship at the Robert Flaherty Film Seminar. She lives in Athens, Greece.

2. linastusõhtu

**20. juunil 2021, kell 17:00
NARTi 2. korruse kinosaalis**

Показ 2

**20 июня 2021 года в 17:00
в кинозале на 2-м этаже Нарвской арт-резиденции**

Screening 2

**June 20, 2021, at 17:00
NART, 2nd floor cinema hall**



4 - M I N U T I N E S O O J E N D U S

Laura Cemin, 2020
4 minutit
HD video
Dialoogita

4-minutine soojendus on lühike videojuhend. Üksik tegelane esitab ilusas ja ruumikas korteris rutiini, mis on loodud individualistlikele ühis-kondadele omase võtlsläheduse ja üksindusega toime tulemiseks. Mitmed vahendid (nagu termotekid ja higistamisvööd), mis on mõeldud temperatuuri tõstmiseks ja keha ümber kasutamiseks, leiavad siin uue eesmärgi – saavad teise keha asemikuks. Cemin'i video liigutuste sihikindlus mõjub ühtaegu rahustavalt ja murettekitavalt, peegeldades üksildaste inimeste igapäevast toimetulekut.

Laura Cemin on italiala kunstnik, kes hetkel elab Helsingis. Ta on MFA Umeå Ülikooli kunstiakadeemias ja kraad tantsimises. Ta on esinenud mitmetel rahvusvahelistel festivalidel, nagu Performing Love Kiasmas (Helsingi), Rum for Performance (Umeå) ja 13festivalen Galleri Konstepidemin's (Göteborg). Tema visuaalkunstniku loominguut on näidatud mitmes riigis, näiteks Italias, Eestis, Soomes, Rootsis, Saksamaal ja Tšehhis. Hetkel osaleb ta Katerina Gregose kurteeritud grupinäitusel *Modern love (or love on the age of cold intimacies)* Museum fur Neue Kunste (Freiburgis) ja Tallinna Kunstihooones.

« 4 - X M I N U T H A P A Z M I N K A »

Лаура Джемин, 2020
4 минуты
HD-видео
Без слов

«4-х минутная разминка» – это короткое обучающее видео. Героиня, находясь одна в красивой и просторной квартире, занимается рутиной, помогающей справиться с фальшивой близостью и одиночеством, характерными для индивидуалистических обществ. Бытовые предметы (такие как термоодеяла и пояса от пота), вырабатывающие тепло при тесном контакте с телом, здесь меняют свое первоначальное назначение, заменяя собой другое тело. Решительность действий в видеоролике Джемини успокаивает и настораживает одновременно, как и ежедневные монологи одиноких людей.

4 M I N U T E W A R M U P

Laura Cemin, 2020
4 minutes
HD video
No dialogue

4 minute warm up is a short instructional video. The character, alone in a beautiful and spacious apartment, performs a routine created as a solution to deal with fake intimacies and loneliness, characteristics of individualistic societies. A large number of tools (such as thermal blankets and sweat belts) made to generate heat and to be used in close contact with the body, here alter their original purpose, becoming substitutes for another body. The determination in the actions in Cemin's video feel soothing and alarming at the same time, like the constant everyday negotiation of the lonely.

Лаура Джемин – итальянская художница, сейчас живет в Хельсинки. Она получила степень магистра изящных искусств в Академии изящных искусств в Умео (Швеция) и имеет специализацию в области танца. Лаура выступала на многочисленных международных фестивалях, таких как Performing Love в Киясме (Хельсинки, Финляндия), Rum for Performance в музее картин Bildmuseet (Умео, Швеция) и 13festivalen в галерее Konstepidemin (Гётеборг, Швеция). Ее работы как визуального художника были представлены в нескольких странах, таких как Италия, Эстония, Финляндия, Швеция, Германия и Чехия. В настоящее время Лаура участвует в групповой выставке «Современная любовь (или любовь в эпоху холодной близости)» под кураторством Катерины Грегоус в Музее современного искусства (Museum für Neue Kunste / Фрайбург, Германия) и в Таллиннском Доме искусства Tallinna Kunstihooone / Таллин, Эстония).



U N E T E L L I M U S

Zheng Yuan, 2018

10 minutit

4K video, HD projektsioon
Mandariini keel, inglise-, vene- ja
estikeelsete subtiitritega

Kurnatud motokuller vajub tänaväärsel pargipingil unne. Unes, millest saab üks pikk aeglaselt arenev kaader, kogunevad töölised Shanzhai parki keset kõrbet, kus pidevas liikumises olevad kullerid muutuvad staatilisteks „skulptuurideks“. See stseen loob kontrasti kiiruse ja efektiivsusega, mis iseloomustab nende ööpäevaringset tööt. Näeme Hiina majandusime teistsugust külge: aina homogeensem, tehnoloogiast küllastunud ning jõukas linnaelus tekib uut tüüpü töö ja sellega kaasnev sotsiaalne ekspluateerimine. Kiires unetus maailmas on uni muutunud neile mobilsetele inimestele kulukaks riskiks.

Zheng Yuan elab ja töötab Pekingis. Töötades peamiselt ajapõhiste meediumitega, otsib tema looming pidepunkte fiktsooni, dokumentaalsuse ja essee vahel. Ta keskendub identiteedile, sellega seotud hinnangutele ning identiteedi suhtele ajaloo, võimu ja representatsiooniga, mis on pidevas muutumises. Tema filme on näidatud filmfestivalidel nagu Visions du Réel, Oberhauseni rahvusvaheline lühifilmifestival, Kassel Dokfest, Ann Arbori filmifestival. Ta on ka osalenud näitustel, näiteks *A Long Hello*, UCCA Pekingis, 2020; *everything you've ever wanted is on the other side of the planet*, Angewandte Innovation Lab Viinis, 2020, ja mujal. Ta lõpetas Chicago Kunstiinstituudi kooli 2015. aastal. 2020. aastal võitis ta *grand prix*' kaheksandal Huayu Youth Award auhindadel.

«ДОСТАВКА МЕЧТЫ»

Чжэн Юань, 2018

10 минут

4K видео

На мандаринском языке, с эстонскими, русскими и английскими субтитрами

Уставший курьер-мотоциклист засыпает на скамейке в придорожном парке. Во сне, медленно развивающемся одним длинным дублем, рабочие собираются вместе в парке Шаньчжай в пустыне, где подвижные курьеры превращаются в статичные «статуи». Эта статичность контрастирует со скоростью и эффективностью, с которой они круглосуточно выполняют свою работу, раскрывая другую сторону китайского экономического чуда: во все более однородной городской жизни, пронизанной технологиями и богатством, появляются новые виды труда и социальной эксплуатации. В мире скорости без отдыха сон стал

D R E A M D E L I V E R Y

Zheng Yuan, 2018

10 minutes

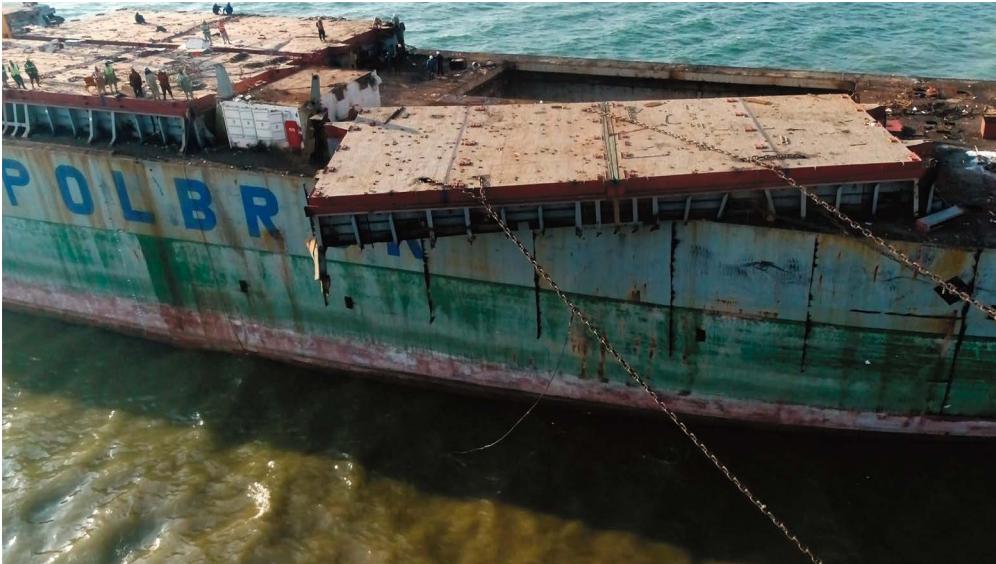
4K video

In Mandarin, with Estonian, Russian and English subtitles

An exhausted motorcycle courier falls asleep on the bench of a roadside park. In the dream that takes the form of a slowly evolving long take, labourers gather together in a Shanzhai park in the desert, where dynamic couriers become static “statues”. The scene stands in contrast with the speed and efficiency with which they pursue their work around the clock, revealing another side of the Chinese economic miracle: in an increasingly homogeneous urban life infused with technology and wealth, new kinds of labour and social exploitation surface. In a world of speed without rest, sleep has become a costly risk for these mobile people.

дорогостоящим риском для этих мобильных людей.

Чжэн Юань – в настоящее время живет и работает в Пекине. Его работы, основанные на времени медиа, часто находятся на пересечении художественной литературы, документалистики и эссе, фокусируясь на идентичности, оценении и их постоянно меняющихся отношениях с историей, властью и презентацией. Фильмы Чжэна демонстрировались на кинофестивалях, включая Visions du Réel, Международный фестиваль короткометражных фильмов в Оберхаузене, Kassel Dokfest, Ann Arbor Film Festival. Он также принимал участие в таких выставках как «Долгий привет» (UCCA, Пекин, 2020); «Все, чего вы когда-либо хотели, находится на другой стороне планеты» (Angewandte Innovation Lab, Вена, 2020) и другие. В 2015 году Чжэн окончил Школу Института искусств Чикаго. В 2020 году выиграл главный приз Восьмой молодежной премии Хуаюй.



KÖIK, MIS MAA SERVAL HUKKA SABA

Hira Nabi, 2019
30 minutit
HD video

Urdu keeltes, inglise-, vene- ja
estikeelsete subtiitritega

Ocean Master, mahakantud konteinerilaev, astub dialoogi mitmete töötajatega Gadani laevalammustuses. Vestlused kulgevad läbi unistuste, soovide, koduks peetud kohtade ja vägvallaga, mis on omane Gadani laevalammustus-töödele. Samal ajal kui töölised meenutavad oma kaugeid kodusid ja perekondi, sulanduvad pikad tööpäevad eristamatult ühte, ning sunnivad mehi silmitsi seisma realsusega, kus surmaga kokkupuude on igapäevane. Kui paljud neist jäavad ellu ja saavad tuleviku peale mõelda? Hira Nabi film segab teravat pilku visuaalse ja kontseptuaalse poeetikaga, mis tunnetab aja liikumist Gadani laevalammustuses ja kõigis

sealsetes tegelastes, olenemata nende onto-loogilisest staatusest.

Hira Nabi on kunstnik ja filmitegija, kes jutustab igapäeva-lugusid visualide ja teksti kaudu. Tema looming mõtiskleb keskkonna üle, tihti nähtamatu, aeglase uesti maaks tagasi saamise protsessi üle. Tema eesmärgiks on nihutada fookus inimkesketelt lugudelt seotusele, et olla laiemalt tunnistajaks ajale, milles elame. Tema looming on üles chitatud erinevatele ethnograafilistele ja arhiiviuuringutele ning igapäeva rituaalidele, ning jälgib modernsuse mõju nii nagu seda tunnetab lõhestunud ühiskond. Ta elab ja töötab Lahores, Pakistanis.

«ВСЕ, ЧТО ПОГИБАЕТ НА КРАЮ ЗЕМЛИ»

Хира Наби, 2019
30 минут
HD видео

На языке урду, с эстонскими, русскими и английскими субтитрами

В этой документально-художественной работе выведенный из эксплуатации контейнеровоз «Хозяин океана» оживает и вступает в диалог с рабочими в центре утилизации судов в городе Гадани (Пакистан). Этот разговор охватывает мечты, желания, места, которые можно назвать домом, и насилие, которое возникает в процессе демонтажа судна. По мере того, как рабочие вспоминают оставленные ими дома и семьи, длинные рабочие дни незаметно перетекают один в другой, и они вынуждены принимать реалии своей работы, в которой каждый день сталкиваются

ALL THAT PERISHES AT THE EDGE OF LAND

Hira Nabi, 2019
30 minutes
HD video
In Urdu, with Estonian, Russian and English subtitles

Ocean Master, a decommissioned container vessel, enters into a dialogue with several workers at the Gadani yards. The conversation moves between dreams, desires, places that can be called home, and the violence embedded in the act of dismantling a ship at Gadani. As the workers recall the homes and families they left behind, the long work days mesh indistinguishably into one another, and they are forced to confront the realities of their work in which they are faced with death every day. How may they survive and look towards the future? Hira Nabi's film combines poignant observations with visual and conceptual poetics that make the Gadani

со смертью. Как им выжить и начать думать о будущем? В фильме Хиры Наби пронзительные наблюдения сочетаются с визуальной и концептуальной поэтикой, благодаря которой оживают дворы Гадани и все их обитатели, независимо от их онтологического положения.

Хира Наби – художница и режиссер из Пакистана, она работает с изображениями и текстом, рассказывая истории о повседневности. Ее практика связана с размышлениями об окружающей среде, с тем, что зачастую остается незамеченным, и с медленным процессом перерождения. Хира стремится сместить фокус с антропоцентрических историй на более взаимосвязанные и масштабные свидетельства времени, в котором мы живем. Ее работы основаны на различных архивных и этнографических исследованиях, а также на изучении ритуалов повседневной жизни и отслеживании влияния современности, переживаемого разорванным обществом.

yards and all its characters, regardless of their ontological standing, come alive.

Hira Nabi is an artist and filmmaker who works with images and text to tell stories of the everyday. Her practice is concerned with meditations on the environment, the often unseen, and a slow process of re-earthing: by which she intends to shift focus away from anthropocentric stories into a more interconnected and larger witnessing of the times we live in. Her work is built upon different forms of archival and ethnographic research as well as rituals of daily life, and tracing the impacts of modernity as felt by a ruptured society. She lives and works in Lahore, Pakistan.



M I N E S T U S L O I T S U D

Sky Hopinka, 2018

11 minutit

HD video

Inglise keeles, vene- ja eestikeelsete
subtiitritega

Nooruse, õppimise, pärimuse ja teele asumise
meenutustega kaudu jutustab see film väljamõeldud
müüdi X̣ẉiṣ̣kast, indiaani piibutaimest, mida
Ho-Chunk indiaanlased kasutavad minestatute
meelemärkusele toomiseks. Heli, pildi ja
teksti rütmides on X̣ẉiṣ̣ka pigem vana sõber
või mälestustest tuttav lõhn kui botaaniline
uurimisobjekt.

Sky Hopinka on Ho-Chunk rahvuse liige ja Luiseño indiaanlaste Pechanga haru järeltulija. Ta sündis ja kasvas Ferndales, Washingtonis, ja veetis mitu aastat Palm Springs ja Riversides, Californias, Portlandis, Oregonis, ja Milwaukeees, Wisconsinis. Portlandis õppis ja õpetas ta Chinuk Wawa keelt, mis on üks põlisrahva keeltest Columbia jõe sängi alamjooksu piirkonnas. Töötades filmitegija, õpetaja, kuraatori ja kunstnikuna, keskendub tema looming isiklikele vaatepunktidele kodumaa ja maastiku teemadel, keelte chitusele ja nendes peituvatele kultuuriaspektidele. Tal on BA Portlandi Osariigi Ülikoolist ja MFA filmi, video, animatsiooni ja uute žanrite erialal Wisconsin-Milwaukee Ülikoolist. Hetkel õpetab ta Bard Kolledžis filmi ja elektroonilisi kunste. Tema loomingut on näidatud mitmetel festivalidel, muu hulgas ImagineNATIVE Media + Arts festivalil, Images festivalil, Courtisane'i festival, Ann Arbori filmifestivalil, American Indian filmifestivalil, Sundance'i filmifestivalil, Antimatteri filmifestivalil, Chicago Underground filmifestivalil, FLEXfest ja LA filmifestivalil.

«ЗАКЛЯТИЯ ТЕРЯЮТ СИЛУ»

Скай Хопинка, 2018

11 минут

HD видео

На английском языке, с русскими и
эстонскими субтитрами

В фильме Хопинка обращается к одноцветковому подъельнику или, на языке североамериканских индейцев Хо-Чанк, X̣ẉiṣ̣ka. Они используют это священное растение, чтобы привести в чувства тех, кто потерял сознание. Художник повествует ему о юности, знании и отступлении. Через звуковые ритмы, изображения и текст X̣ẉiṣ̣ka больше становится похожим на старого друга или на знакомый запах, связанный с воспоминаниями, чем на ботанический объект исследования.

F A I N T I N G S P E L L S

Sky Hopinka, 2018

11 minutes

HD video

In English, with Estonian and
Russian subtitles

Told through recollections of youth, learning, lore, and departure, this is an imagined myth for the X̣ẉiṣ̣ka, or the Indian Pipe Plant – used by the Ho-Chunk to revive those who have fainted. Through rhythms of sound, images and text, X̣ẉiṣ̣ka feels more like an old friend or a familiar smell, tied to memories, than a botanical object of study.

Скай Хопинка – представитель народности Виннебаго и потомок племени Печанга индейцев Луисеню. Он родился и вырос в Ферндейле (штат Вашингтон), и провел несколько лет в Палм-Спрингс и Риверсайде (штат Калифорния), Портленде (штат Орегон), и Милуоки (штат Висконсин). В Портленде он изучал и преподавал чинукский язык, коренной язык нижнего бассейна реки Колумбия. В своей практике режиссера, преподавателя, куратора и художника он обращается к личным интерпретациям родины и пейзажа и соотношению языка и культуры по отношению к дому и земле. Хопинка получил степень бакалавра гуманитарных наук в Государственном университете Портленда и степень магистра в области кино, видео и анимации в университете штата Висконсин-Милуоки. В настоящее время он преподает в Бард-колледже в области кино и анимации. Его работы демонстрировались на различных фестивалях, включая фестиваль ArtsNATIVE Film + Media Arts, «Фестиваль изображений» в Торонто, фестиваль Courtisane, кинофестиваль в Энн-Арборе, кинофестиваль американских индейцев, кинофестиваль «Сандэнс», кинофестиваль «Антиматерия», Чикагский фестиваль андеграунд фильмов, фестиваль экспериментального кино/видео во Флориде и кинофестиваль в Лос-Анджелесе.



A U B A D E

Nathaniel Dorsky, 2010
12 minutit
16mm film, värviline, helita,
18 kaadrit sekundis

„Aubade on luuletus või koidikulaul, mis kutsub välja päeva esimesi päikesekiiri. Sageli on õhus armunute hüvastijätt. See film on minu esimene katse filmida värvinegativile pärast eluaegset Kodachrome'ile filmimist. Mõnes mõttes on see minu jaoks uus algus.“ (Nathaniel Dorsky)

Nathaniel Dorsky on eksperimentaalfilmikunstnik ning moniteerija, kes on teinud filme alates 1963. aastast. Alates 1971. aastast elab ta San Franciscos. Ta on teinud eranditult analoogfilme, mis on peamiselt helitud ja mida kunagi ei digiteerita. Tema 16mm filme projitseeritakse niinimetatud „vaiksel kiiruse sel“ – 18 kaadrit sekundis.

„Valdkonnas, kus valitseb pöörane lõikumine ja/või venitatud seisakud, avanevad Dorsky filmid aegamisi, kuid kindlalt, tasaselt hõljudes.“ (Max Nelson)

« А У Б А Д А »

Натаниэль Дорсий, 2010
12 минут
16-мм цветной фильм, без слов

«Аубада – это стихотворение или утренняя песня, напоминающая о первых лучах солнца на рассвете. Часто в ней присутствует атмосфера расставания влюбленных. Этот фильм – моя первая попытка снимать на цветной негатив после того, как я всю жизнь снимала на фотопленке Kodachrome. В каком-то смысле это новое начало для меня». (Натаниэль Дорски)

Натаниэль Дорски – режиссер-экспериментатор и монтажер, снимающая фильмы с 1963 года. С 1971 года она живет в Сан-Франциско. Натаниэль делает исключительно аналоговые кадры, в основном немые и не оцифрованные. Ее 16-мм фильмы проецируются с так называемой “немой скоростью” – 18 кадров в секунду.

«В области кино, где часто доминирует активная нарезка и/или длительный статичный режим, фильмы Дорски разворачиваются постепенно, но неуклонно, в некой тихой задумчивости». (Макс Нельсон)

A U B A D E

Nathaniel Dorsky, 2010
12 minutes
16mm film, color, silent, silent speed

“An aubade is a poem or morning song evoking the first rays of the sun at daybreak. Often, it includes the atmosphere of lovers parting. This film is my first venture into shooting in color negative after having spent a lifetime shooting Kodachrome. In some sense, it is a new beginning for me.”
(Nathaniel Dorsky)

Nathaniel Dorsky is an experimental filmmaker and film editor who has been making films since 1963. He has resided in San Francisco since 1971. He has been making exclusively analogue works that are mostly silent and not digitised. His 16mm films are projected at so called “silent speed” – 18 frames per second.

“In a field often dominated by frenetic cutting and/or prolonged stasis, Dorsky’s films unfurl gradually but steadily in a kind of hushed suspension.” (Max Nelson)

Trükis kaasneb filmiprogrammiga
„Sa jooksed. Igatüks on auklik“
Narva kunstiresidentuuris
05.06. – 20.06.2021

This publication accompanies the film
programme *You're Running. Everyone's
Got Holes* at Narva Art Residency
05.06. – 20.06.2021

Печатные материалы подготовлены
для кинопрограммы «Ты бежишь.
Пустоты есть в каждом из нас»
в Нарвской арт-резиденции
05.06. – 20.06.2021

Filmiprogrammi kuraator /
Curator of the film programme /
Куратор кинопрограммы:
Piibe Kolka

Kunstnikud / Artists / Художники:
Christina Phoebe
Hira Nabi
Laura Cemin
Nathaniel Dorsky
Sky Hopinka
Zheng Yuan

Filmide tõlked ja subtiitrid /
Translation of films and subtitles /
Переводы фильмов и субтитры:
Inese Strupule
Piibe Kolka

Trükis / Publication / Публикация

Tekstdid / Тексты / Texts:
Piibe Kolka

Tõlked / Перевод / Translations:
Elnara Taidre
Saskia Lillepuu
Marina Pavljuk
Martin Rünk

Toimetajad / Корректоры / Editors:
Piibe Kolka
Saskia Lillepuu

Täname järgmisi inimesi toetuse eest /
We thank the following people
for their support / Благодарим
за поддержку:

Aksel Haagensen
Aleksandr Heifets
Ehm West
Inese Strupule
Kerttu Juhkam
Kristiina Nurk
Kristina Märtin
Lauri Laanisto
Len Murusalu

Lotta Petronella
Maria Železnova (Narva kunstiresidentuuri
administraator / Administrator of
Narva Art Residency / Администратор
Нарвской арт-резиденции)

Mikk Oad
Paavo Mardi
Patrick Tubin McGinley
Paul Kuimet
Sandra Kosorotova
Siiri Kolka
Tõnis Jürgens

Täname järgmisi institutsioone /
We thank the following institutions /
Благодарим за институциональную
поддержку:
A-Communication Marketing
Chronolens
Light Cone
Valge Kuup Studio
Video Data Bank, School of the Art
Institute of Chicago

Filmiprogrammi toetavad /
Supported by / При поддержке:



Graafiline disain / Graphic design /
Графический дизайн:

Jaan Évart

Illustratsionid / Illustrations /
Иллюстрации:

Sissel Marie Tonn – Relays, 2020

Trükikoda / Printed by / Типография:
Ellington

Väljaandja / Published by / Издатель:
Narva kunstiresidentuur / Narva Art
Residency / Нарвская арт-резиденция



www.nart.ee

ISBN 978-9949-7296-6-1

Filmiprogramm kaasneb näitusega
„Taganemisteeta. Kohaloluharjutus“
Narva kunstiresidentuuris
24.04. – 20.06.2021

The film programme accompanies the
exhibition *Point of No Return. Attunement
of Attention* at Narva Art Residency
24.04. – 20.06.2021

Кинопрограмма проходит в рамках
выставки «Точка невозврата»
Упражнение на присутствие»
в Нарвской арт-резиденции
24.04. – 20.06.2021

Näituse kuraatorid /
Exhibition curators /
Кураторы выставки:
Saskia Lillepuu & Ann Mirjam Vaikla
(Narva kunstiresidentuuri juht /
Director of Narva Art Residency /
Заведующая Нарвской арт-резиденцией)

Projektijuht / Project manager /
Руководитель проекта:

Marju Tajur

Narva kunstiresidentuuri haldab Eesti
Kunstiakadeemia koostöös Narva Gate'iga
ning selle tegevust totab Eesti Kultuuriministeerium. / Narva Art Residency is
operated by the Estonian Academy of Arts
in collaboration with Narva Gate and
is supported by the Estonian Ministry
of Culture. / Нарвская арт-резиденция
работает под ведомством Эстонской
академии художеств в сотрудничестве
с компанией Narva Gate и при поддержке
Министерства культуры Эстонии.



